



ICOMOS

XVII^{ÈME} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

PARIS 2011

**مبادئ الايكوموس و TICCIH المشتركة
لحفاظ على مواقع التراث الصناعي و المباني
والمناطق و المشاهد الطبيعية**

«مبادئ دبلن»

اعتمدهت الجمعية العامة ال 17 للمجلس الدولي للمعالم و المواقع
(ICOMOS) في 28 تشرين الثاني/نوفمبر 2011

**Principes conjoints ICOMOS-TICCIH
pour la conservation des sites,
constructions, aires et paysages du
patrimoine industriel**

«Les principes de Dublin»

Adoptées par la 17e Assemblée générale de l'ICOMOS
le 28 novembre 2011

المقدمة

Préambule

في جميع أنحاء العالم ، يشهد تنوع كبير في المواقع و المباني
والمجمعات والمدن والمستوطنات والمناطق و المشاهد الطبيعية
و الطرق على الأنشطة البشرية للاستخراج والإنتاج الصناعي. في العديد
من الأماكن ، لا يزال هذا التراث قيد الاستخدام ولا يزال التصنيع
عملية نشطة مع شعور بالاستمرارية التاريخية ، بينما يقدم في أماكن
أخرى أدلة أثرية على الأنشطة والتقنيات السابقة. إلى جانب التراث
المادي المرتبط بالتكنولوجيا والعمليات الصناعية والهندسة
والهندسة المعمارية وتخطيط المدن ، فإنه يشمل العديد من الأبعاد
غير المادية المتجسدة في المهارات والذكريات والحياة الاجتماعية
للعمال ومجتمعاتهم.

À travers le monde, la vaste diversité de sites, de
constructions, de complexes, de villes et
d'établissements, d'aires, de paysages ou de routes
témoignent d'activités humaines d'extraction et de
production industrielles. En de nombreux endroits, ce
patrimoine est en opération et l'industrialisation
constitue un processus actif chargé de continuité
historique ; ailleurs, des ressources archéologiques
révèlent les activités et technologies passées. Au
patrimoine matériel lié aux procédés et techniques de
l'industrie, du génie civil, de l'architecture ou de
l'urbanisme, s'ajoute un patrimoine immatériel lié aux
savoir-faire, à la mémoire ou à la vie sociale des
ouvriers et de leurs communautés.

تشكل عملية التصنيع العالمية التي لوحظت على مدى القرنين
الماضيين مرحلة رئيسية من تاريخ البشرية ، مما يجعل تراثها مهما
وحاسما بشكل خاص للعالم الحديث.
يمكن التعرف على سلائف و بدايات التصنيع في أجزاء كثيرة من
العالم منذ العصور القديمة من خلال المواقع النشطة أو الأثرية ،
ويمتد اهتمامنا إلى أي أمثلة على هذه العملية وتراثها. ومع ذلك ،
لأغراضنا ، تتوافق المصالح الأساسية لهذه المبادئ المشتركة مع
المفاهيم الشائعة للثورة الصناعية في العصر الحديث ، والتي تتميز
بعمليات وتقنيات الإنتاج والنقل وتوليد الطاقة أو تسخيرها المميزة
والمبتغانية ، والتفاعلات التجارية والتجارية ، والأنماط الاجتماعية
والثقافية الجديدة.

Le processus global d'industrialisation observé au
cours des deux derniers siècles constitue une étape
majeure de l'histoire humaine et son patrimoine revêt
une importance significative dans le monde
contemporain. En plusieurs parties du monde, les
précurseurs et les débuts de l'industrialisation sont
reconnus, remontant aux périodes anciennes, par des
sites archéologiques ou actifs. Ces Principes conjoints
s'intéressent à tout exemple de ce processus et de
son patrimoine. Toutefois, l'intérêt premier de ces
principes conjoints correspond aux concepts reconnus
de Révolution industrielle de l'ère moderne, marquée
par le développement et l'utilisation de processus et
de technologies en matière de production, de
transport et de génération d'énergie, d'échanges
commerciaux et de pratiques sociales ou culturelles.

التراث الصناعي هش للغاية وغالبا ما يكون معرضا للخطر ، وغالبا ما يفقد بسبب نقص الوعي أو التوثيق أو الاعتراف أو الحماية ولكن أيضا بسبب الاتجاهات الاقتصادية المتغيرة أو التصورات السلبية أو القضايا البيئية أو حجمه الهائل وتعقيده. ومع ذلك، من خلال تمديد دورة حياة المباني القائمة والطاقة المتجددة لها ، يمكن أن يساهم الحفاظ على التراث الصناعي المبني في تحقيق أهداف التنمية المستدامة على المستويات المحلية والوطنية والدولية. وهو يمس الجوانب الاجتماعية والمادية والبيئية للتنمية وينبغي الاعتراف به على هذا النحو.

Le patrimoine industriel est très vulnérable, menacé de disparaître faute de sensibilité, de connaissance, de reconnaissance ou de protection, sous l'effet d'une économie en mutation, de perceptions négatives, d'enjeux environnementaux ou de sa propre taille ou complexité. La conservation du patrimoine bâti industriel prolonge pourtant la vie utile des constructions et de l'investissement énergétique qu'elles représentent. Sa contribution à la réalisation des objectifs du développement durable local, national et international, à ses dimensions sociales, physiques ou environnementales du développement doit être reconnue.

على مدى العقود الماضية، ساهمت البحوث المتنامية والتعاون الدولي ومتعدد التخصصات وكذلك المبادرات المجتمعية بشكل كبير في تقدير أفضل للتراث الصناعي وزيادة التعاون بين المضيفين وأصحاب المصلحة والمهنيين. وقد استفاد هذا التقدم من تطوير مجموعة من المراجع والمبادئ التوجيهية الدولية من قبل المجلس الدولي للمعالم والمواقع (ICOMOS)، وتنفيذ التوصيات والصكوك الدولية مثل اتفاقية التراث العالمي التي اعتمدها اليونسكو في عام 1972. في عام 2003، اعتمدت اللجنة الدولية للحفاظ على التراث الصناعي (TICCIH) ميثاق تأجيل للتراث الصناعي، وهو أول نص مرجعي دولي لمثل هذا الاعتراف لتوجيه الحماية والحفاظ في هذا المجال.

Au cours des dernières décennies, les progrès de la recherche, de la coopération internationale et interdisciplinaire et les initiatives communautaires ont contribué à valoriser le patrimoine industriel et la collaboration entre les détenteurs, les intéressés et les experts pour sa conservation. Ce progrès a bénéficié d'un corpus de références et d'orientations internationales élaboré par l'ICOMOS (Conseil international des monuments et des sites) et de la mise en œuvre d'instruments internationaux dont la Convention du patrimoine mondial adoptée par l'UNESCO en 1972. En 2003, le Comité international pour la conservation du patrimoine industriel (TICCIH) adoptait la Charte de Nizhny Tagil, un premier texte de référence international pour aider à la protection et la conservation du patrimoine industriel.

اعترافا بالطبيعة الخاصة للتراث الصناعي والقضايا والتحديات التي تؤثر عليه نتيجة لعلاقته بالسياقات الاقتصادية والقانونية والثقافية والبيئية المعاصرة، يرغب المجلس الدولي للمعالم والمواقع (ICOMOS) والمركز الدولي للبحوث والعلامات التجارية في توسيع نطاق تعاونهما من خلال اعتماد وتعزيز نشر واستخدام المبادئ التالية للمساعدة في التوثيق والحماية، الحفاظ على التراث الصناعي وتقديره كجزء من تراث المجتمعات الإنسانية في جميع أنحاء العالم.

Reconnaissant la nature particulière du patrimoine industriel et des enjeux et menaces qui l'affectent de par sa relation avec l'économie, les lois, la culture ou les questions environnementales actuelles, l'ICOMOS et le TICCIH étendent leur coopération en adoptant ces Principes conjoints et en encourageant leur application et leur dissémination pour aider à la connaissance, la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine industriel comme partie du patrimoine des sociétés humaines à travers le monde.

التعريف: يتكون التراث الصناعي من المواقع المباني والمجمعات والمناطق والمشاهد الطبيعية بالإضافة إلى الآلات أو الأشياء أو الوثائق ذات الصلة التي تقدم دليلا على عمليات الإنتاج الصناعية السابقة أو الجارية ، واستخراج المواد الخام ، وتحويلها إلى سلع ، والبنى التحتية للطاقة والنقل ذات الصلة. يعكس التراث الصناعي العلاقة العميقة بين البيئة الثقافية والطبيعية، كعمليات صناعية - سواء كانت قديمة أو

- Définition : Le patrimoine industriel comprend les sites, les constructions, les complexes, les territoires et les paysages ainsi que les équipements, les objets ou les documents qui témoignent des procédés industriels anciens ou courants de production par l'extraction et la transformation des matières premières ainsi que des infrastructures énergétiques ou de transport qui y sont associées. Il exprime une relation étroite entre l'environnement culturel et naturel puisque les procédés industriels – anciens ou

الحديثة - تعتمد على المصادر الطبيعية للمواد الخام والطاقة وشبكات النقل لإنتاج وتوزيع المنتجات إلى أسواق أوسع. ويشمل كلا من الأصول المادية - غير المنقولة والمنقولة - والأبعاد غير المادية مثل الدراية الفنية وتنظيم العمل والعمال والإرث الاجتماعي والثقافي المعقد الذي شكل حياة المجتمعات وأحدث تغييرات تنظيمية كبيرة في مجتمعات بأكملها والعالم بشكل عام.

modernes – dépendent de ressources naturelles, d'énergie et de voies de communication pour produire et distribuer des biens sur les marchés. Ce patrimoine comporte des dimensions immatérielles comme les savoir-faire techniques, l'organisation du travail et des travailleurs ou un héritage complexe de pratiques sociales et culturelles résultant de l'influence de l'industrie sur la vie des communautés et sur la mutation des sociétés et du monde en général.

مواقع التراث الصناعي متنوعة للغاية من حيث الغرض منها وتصميمها وتطورها بمرور الوقت. يمثل العديد منها العمليات والتقنيات وكذلك الظروف الإقليمية أو التاريخية بينما يشكل البعض الآخر إنجازات بارزة للتأثير العالمي. البعض الآخر عبارة عن مجمعات وعمليات أو أنظمة متعددة للمواقع تكون مكوناتها العديدة مترابطة ، مع وجود تقنيات وفترات تاريخية مختلفة بشكل متكرر. إن أهمية وقيمة التراث الصناعي متأصلة في الهياكل أو المواقع نفسها ، ونسيجها المادي ، ومكوناتها ، وآلاتها وإعداداتها ، والتي يتم التعبير عنها في المشهد الصناعي ، وفي الوثائق المكتوبة ، وكذلك في السجلات غير المادية الواردة في الذكريات والفنون والعادات.

- • La grande diversité des sites du patrimoine industriel découle de leurs fonctions, de leurs formes et de leur évolution. Beaucoup illustrent des procédés, des technologies ou des conditions régionales ou historiques. Certains constituent des réalisations exceptionnelles ou influentes. Les complexes industriels, les opérations réparties sur de multiples sites ou les systèmes regroupent des composantes souvent d'époques ou de technologies différentes. L'intérêt du patrimoine industriel réside dans les constructions et les sites, dans leurs composantes matérielles et équipements, dans leur contexte et le paysage industriel qu'il forme, dans les documents ainsi que dans les dimensions immatérielles portées par la mémoire, les arts et les coutumes.

1- توثيق وفهم منشآت التراث الصناعي والمواقع والمناطق و المشاهد الطبيعية وقيمها

1 - دراسة وفهم المباني الصناعية والمواقع والمناطق والمناظر الطبيعية وقيمها التراثية

يعد البحث عن الهياكل الصناعية والمواقع والمشاهد الطبيعية وتوثيقها وما يتصل بها من آلات أو معدات أو سجلات أو جوانب غير مادية أمراً ضرورياً لتحديدها وحفظها وتقدير أهميتها وقيمتها التراثية. تعتبر المهارات والمعارف البشرية التي تنطوي عليها العمليات الصناعية القديمة مورداً بالغ الأهمية في الحفظ ويجب أخذها في الاعتبار في عملية تقييم التراث.

- • L'étude et la documentation des constructions, des sites et paysages industriels ainsi que des machines, des équipements, des archives ou de leurs dimensions immatérielles est nécessaire à leur identification, leur conservation et l'appréciation de leur intérêt et de leur valeur patrimoniale. Les savoir-faire liés aux anciens procédés industriels sont d'une grande importance dans la conservation et doivent être pris en compte par les processus d'évaluation patrimoniale.

يجب أن يتناول البحث في مواقع ومنشآت التراث الصناعي وتوثيقها أبعادها التاريخية والتقنية والاجتماعية والاقتصادية لتوفير قاعدة متكاملة للحفظ والإدارة. يتطلب نهجاً متعدد التخصصات مدعوماً ببرامج بحثية وتعليمية متعددة التخصصات لتحديد أهمية

- • L'étude et la documentation des constructions et des sites du patrimoine industriel doivent examiner leurs dimensions historiques, technologiques et socio-économiques afin de fonder leur conservation et leur gestion sur une connaissance intégrée alimentée par une approche interdisciplinaire et par des recherches et des programmes éducatifs qui

مواقع أو مباني التراث الصناعي. وينبغي أن تستفيد من مجموعة متنوعة من مصادر الخبرة والمعلومات بما في ذلك مسوحات الموقع وتسجيله، والتحقيقات التاريخية والأثرية، وتحليل المواد والمشاهد الطبيعية، والتاريخ الشفوي و/أو البحوث في المحفوظات العامة أو المؤسسية أو الخاصة. يجب تشجيع البحث والحفاظ على السجلات الوثائقية ومحفوظات الشركة وخطط البناء وعينات المنتجات الصناعية. يجب أن يتم تقييم الوثائق وتقييمها من قبل أخصائي مناسب في الصناعة التي تتعلق بها لتحديد أهميتها التراثية. وتشكل مشاركة المجتمعات المحلية وأصحاب المصلحة الآخرين أيضا جزءا لا يتجزأ من هذه العملية.

من الضروري معرفة شاملة بالتاريخ الصناعي والاجتماعي والاقتصادي لمنطقة أو بلد ما أو صلاتهما بأجزاء أخرى من العالم لفهم أهمية مواقع أو مباني التراث الصناعي. إن سياق الصناعة الواحدة ، والدراسات النمطية أو الإقليمية ، مع مكون مقارن ، والتي تستهدف القطاعات أو التقنيات الصناعية الرئيسية مفيدة للغاية في التعرف على القيم التراثية المتأصلة في الهياكل أو المواقع أو المناطق أو المشاهد الطبيعية الفردية. يجب أن تكون متاحة وقابلة للبحث من قبل الجمهور والعلماء وكذلك المديرين.

II - ضمان الحماية الفعالة والحفاظ على سياق التراث الصناعي والمواقع والمناطق والمشاهد الطبيعية

يجب اعتماد سياسات وتدابير قانونية وإدارية مناسبة وتنفيذها بشكل مناسب لحماية وضمان الحفاظ على مواقع و سياق التراث الصناعي ، بما في ذلك آلياتها وسجلاتها. ويتعين أن تعالج هذه التدابير العلاقة الوثيقة بين التراث الصناعي والإنتاج الصناعي والاقتصاد، ولا سيما فيما يتعلق بالقواعد الخاصة بالشركات والاستثمارات والحرف أو الملكية الفكرية مثل براءات الاختراع، والمعايير المطبقة على العمليات الصناعية النشطة.

ينبغي وضع قوائم جرد متكاملة وقوائم بالمباني والمواقع و المشاهد الطبيعية ومحيطها والأشياء المرتبطة بها والوثائق والرسومات والمحفوظات أو التراث غير المادي واستخدامها كجزء من هذه

aident à énoncer leurs valeurs patrimoniales. Cette approche doit bénéficier de l'apport d'une diversité de sources d'expertise et d'information dont les études et relevés de site, les études historiques et archéologiques, les analyses matérielles ou paysagères ainsi que la consultation des archives publiques, d'entreprises ou privées. L'examen et la conservation des archives industrielles, des plans et d'échantillons ou d'exemples de production doivent être encouragés et leur évaluation devrait être menée par des spécialistes du type d'industrie auquel ils sont associés. La participation des citoyens, des communautés et d'autres intéressés est une partie intégrale de cette activité.

- • Une connaissance approfondie de l'histoire industrielle et socio-économique d'une ville, d'une région ou d'un pays ainsi que de leurs liens avec d'autres parties du monde est nécessaire pour comprendre l'intérêt patrimonial des constructions ou des sites industriels. Des études comparatives, typologiques ou régionales sur certains secteurs industriels ou certaines technologies sont utiles pour évaluer l'intérêt de constructions, de sites ou de paysages particuliers. Elles devraient être accessibles au public, aux chercheurs comme aux gestionnaires.

II - Assurer la protection et la conservation efficaces des constructions, sites, aires et paysages du patrimoine industriel

- • L'adoption et la mise en œuvre de politiques et de mesures légales et administratives adéquates sont nécessaires à la protection et à la conservation des constructions et des sites du patrimoine industriel y compris leurs équipements et documents. Ces mesures doivent tenir compte de la relation étroite entre le patrimoine industriel, la production et l'économie notamment quant aux règles sur les entreprises et sur les investissements, aux métiers, aux éléments de propriété intellectuelle comme les brevets et aux normes régissant les activités industrielles.
- • Des inventaires intégrés des constructions, sites, aires et paysages, leur contexte ainsi que des objets, documents, dessins, archives et patrimoine immatériel associés à l'industrialisation doivent être faits et utilisés

السياسات الإدارية والحفاظ وتدابير الحماية. وينبغي أن تستفيد هذه من الاعتراف القانوني والحفاظ والإدارة الكافيين لضمان الحفاظ على أهميتها وسلامتها وأصالتها. في حالة التراث الصناعي الذي تم تحديده من خلال الاكتشاف العرضي، ينبغي منح الحماية المؤقتة لإتاحة الوقت اللازم للتوثيق والبحث المناسبين في التراث..

وفي حالة المباني الصناعية النشطة أو المواقع ذات الأهمية التراثية، يجب الاعتراف بأن استمرار استخدامها ووظيفتها قد يحمل بعض أهميتها التراثية ويوفر الظروف الملائمة لاستدامتها المادية والاقتصادية كمرافق إنتاج أو استخراج حية. يجب احترام خصائصها وميزاتها التقنية المحددة أثناء تنفيذ اللوائح المعاصرة مثل قوانين البناء أو المتطلبات البيئية أو استراتيجيات الحد من المخاطر لمعالجة المخاطر ذات الأصل الطبيعي أو البشري.

يجب أن تنطبق تدابير الحماية على المباني ومحتوياتها لأن اكتمالها أو سلامتها الوظيفية لهما أهمية خاصة بالنسبة لسياقات ومواقع التراث الصناعي. وقد تتعرض قيمتها التراثية للخطر الشديد أو تتضاءل إذا أزيلت الآلات أو غيرها من المكونات الهامة، أو إذا دمرت العناصر الفرعية التي تشكل جزءا من موقع كامل. يجب تطوير الأطر القانونية والإدارية لتمكين السلطات من الاستجابة بسرعة لإغلاق مواقع ومجمعات التراث الصناعي العاملة لمنع إزالة أو تدمير العناصر المهمة مثل الآلات أو الأشياء الصناعية أو السجلات ذات الصلة

III - الحفاظ على سياقات التراث الصناعي والمواقع والمناطق و المشاهد الطبيعية وصيانتها

الاستخدام الأصلي أو البديل والتكفي المناسب هو الطريقة الأكثر شيوعا وغالبا الطريقة الأكثر استدامة لضمان الحفاظ على مواقع أو هياكل التراث الصناعي. وينبغي أن تحترم الاستخدامات الجديدة المواد والمكونات وأنماط التداول والنشاط الهامة. المهارات المتخصصة ضرورية لضمان أخذ أهمية التراث في الاعتبار واحترامها في إدارة الاستخدام المستدام لمواقع ومنشآت التراث الصناعي هذه.

pour assurer l'efficacité des politiques et des protections. Les biens ainsi inventoriés devraient bénéficier d'une reconnaissance légale et de mesures qui en assurent le maintien de l'intérêt patrimonial, de l'intégrité et de l'authenticité. Dans le cas de découvertes fortuites, des protections temporaires devraient être accordées pour donner le temps nécessaire à une évaluation patrimoniale adéquate.

- Pour les sites ou ensembles industriels actifs, la continuité de leur usage peut fonder en partie leur intérêt patrimonial et justifier le maintien de conditions adéquates pour leur conservation physique et leur viabilité économique à titre d'installations opérationnelles de production ou d'extraction. Leurs caractéristiques techniques propres doivent alors être respectées en appliquant les normes, exigences ou mesures contemporaines en matière de bâtiment, d'environnement ou de réduction des risques de catastrophes d'origine naturelle ou humaine.

- Les mesures de protection devraient s'appliquer aux bâtiments et à leur contenu puisque l'intégrité fonctionnelle constitue un facteur majeur d'intérêt patrimonial pour les constructions et sites industriels. Cette valeur patrimoniale peut être lourdement menacée ou diminuée par l'enlèvement ou la démolition d'équipements ou de parties d'intérêt d'un ensemble. Les cadres légaux et administratifs doivent permettre aux autorités d'intervenir promptement quand des sites ou des complexes industriels patrimoniaux cessent leurs activités pour prévenir le démantèlement ou la destruction de machines, objets, documents ou autres éléments d'intérêt.

III - Conserver les constructions, les sites, les aires et les paysages du patrimoine industriel

- Le maintien de l'usage d'origine ou d'un nouvel usage compatible est le mode de conservation le plus commun et souvent le plus viable pour les sites et les constructions industrielles. Les nouveaux usages devraient respecter les éléments d'intérêt du site comme les équipements, les circulations ou la distribution des activités. L'apport d'experts est nécessaire pour voir à ce que la valeur patrimoniale de constructions et de sites industriels soit

يجب تنفيذ قوانين البناء ومتطلبات التخفيف من المخاطر واللوائح البيئية أو الصناعية والمعايير الأخرى بطريقة مكيّفة لمراعاة الأبعاد التراثية عند إنفاذها من خلال التدخلات المادية.

حيثما أمكن ، يجب أن تكون التدخلات المادية قابلة للعكس ، وأن تحترم القيمة العمرية والآثار أو العلامات الهامة. يجب توثيق التغييرات. قد تكون العودة إلى حالة سابقة معروفة مقبولة في ظل ظروف استثنائية لأغراض تعليمية، ويجب أن تستند إلى بحث وتوثيق شامل. لا يقبل التفكيك والنقل إلا في الحالات الاستثنائية عندما يكون تدمير الموقع مطلوباً بسبب احتياجات اقتصادية أو اجتماعية ساحقة مثبتة موضوعياً.

في حالة التكرار المحتمل و / أو إيقاف التشغيل و / أو تكييف مواقع أو سياق التراث الصناعي ، يجب تسجيل العمليات بما في ذلك ، على سبيل المثال ، حيث يجب هدم المكونات وإزالة الآلات. وينبغي توثيق شكلها المادي وكذلك أداؤها وموقعها كجزء من العمليات الصناعية توثيقاً شاملاً. يجب أيضاً جمع القصص الشفوية و / أو المكتوبة للأشخاص المرتبطين بعمليات العمل.

IV - عرض وتوصيل الأبعاد والقيم التراثية للسياقات الصناعية والمواقع والمناطق والمشاهد الطبيعية لزيادة الوعي العام والشركات ، ودعم التدريب والبحث

التراث الصناعي هو مصدر للتعليم يحتاج إلى التواصل في أبعاده المتعددة. يوضح جوانب مهمة من التاريخ المحلي والوطني والدولي والتفاعلات عبر العصور والثقافات. إنه يوضح المواهب الابتكارية المتعلقة بالتطورات العلمية والتكنولوجية ، وكذلك الحركات الاجتماعية والفنية. يعد وعي الجمهور والشركات وفهمه للتراث الصناعي وسيلة مهمة لحفاظه بنجاح.

respectée dans la gestion de leur usage viable. L'application des codes de construction, des mesures de réduction des risques de sinistre, des réglementations environnementales ou industrielles et d'autres normes devrait être adaptée pour respecter les dimensions patrimoniales lorsqu'elle exige des interventions.

- Les interventions physiques devraient être réversibles et respecter le caractère historique et les traces qui y contribuent. Les transformations devraient être documentées. Le rétablissement d'un état antérieur connu pourrait être recevable dans des cas exceptionnels à des fins éducatives ; il devrait reposer sur des recherches et une documentation complètes. Le démontage et le déplacement ne sont acceptables que lorsque des besoins impératifs économiques ou sociaux démontrés avec objectivité exigent la destruction du site.

- En cas d'obsolescence de sites ou de constructions industriels d'intérêt patrimonial, les procédés devraient être documentés, notamment lorsque des composantes sont appelées à être démolies ou des machines retirées. Leur forme, leur fonctionnement et leur position et leur rôle dans le procédé industriel doivent être documentés exhaustivement. L'histoire orale ou les récits de personnes associées à ces procédés et le travail de l'industrie doivent aussi être colligés.

IV - Présenter et communiquer les valeurs patrimoniales des constructions, sites, aires et paysages du patrimoine industriel pour sensibiliser le public et les entreprises et soutenir l'éducation et la recherche

- Le patrimoine industriel est une source d'enseignements qui doivent être partagés dans leurs multiples dimensions. Il met en lumière des pans importants de l'histoire locale, nationale et internationale et les échanges de longue durée entre les cultures. Il témoigne des talents et de l'ingéniosité associés au progrès des sciences et des techniques ainsi que de l'évolution de la société ou des arts. L'éveil d'une conscience du patrimoine industriel dans la population et dans les entreprises contribue au succès de sa conservation.

• ينبغي تطوير البرامج والمرافق مثل زيارات مواقع التراث الصناعي النشطة وعرض عملياتها وكذلك القصص والتراث غير المادي المرتبط بتاريخها وآلاتها وعملياتها الصناعية والمتاحف الصناعية أو متاحف المدن ومراكز الترجمة الفورية والمعارض والمنشورات والمواقع الإلكترونية ومسارات الرحلات الإقليمية أو العابرة للحدود كوسيلة لزيادة الوعي والتقدير للتراث الصناعي في كامل ثراء التراث الصناعي معنى للمجتمعات المعاصرة. يجب أن تكون هذه موجودة بشكل مثالي في المواقع التراثية نفسها حيث حدثت عملية التصنيع ويمكن توصيلها على أفضل وجه. وينبغي، حيثما أمكن، تمكين المؤسسات الوطنية والدولية العاملة في مجال البحوث والحفاظ على التراث من استخدامها كمرافق تعليمية لعامة الجمهور والمجتمعات المهنية.

• La création et le maintien de programmes et d'équipements de mise en valeur du patrimoine industriel doivent être encouragés ; par exemple, les visites de sites en activité qui en exposent le fonctionnement et les récits ou le patrimoine immatériel associés à leur histoire, leurs machines ou leurs procédés, les musées de ville et les centres d'interprétation industriels, les expositions et les publications, le web ou des itinéraires régionaux ou transfrontaliers. Préférentiellement, ces programmes et équipements de diffusion devraient être situés sur le site patrimonial où le processus d'industrialisation s'est déroulé et où il peut être le mieux présenté. Autant que possible, les organisations nationales et internationales dans les domaines de l'étude et de la conservation du patrimoine devraient être en mesure d'utiliser ces sites à des fins éducatives pour le grand public et les milieux spécialisés.